

INFORMAZIONI PERSONALI



Damaris Stroe – Interprete, traduttrice e mediatrice freelance.

📍 Bologna (BO), 40134

via Tolmino 28

☎ **00393663838845**

✉ **damarisstroe@gmail.com**,

PEC: damaris.stroe@pec.it

Partita IVA 03668291200

Iscrizione Ruolo Periti ed Esperti n. 1225 alla C.C.I.A.A. di Bologna



LINGUE DI LAVORO:

Italiano	Prima lingua
Rumeno	Lingua madre
Inglese	C1
Moldavo	Lingua madre

SERVIZI OFFERTI:

- **Interpretazione in simultanea, consecutiva e sussurrata;**
- **Interpretazione di trattativa e di comunità in ambito ospedaliero e aziendale;**
- **Interpretariato telefonico e in remoto anche con più interlocutori in contemporanea;**
- **Traduzioni tecniche, asseverate (giurate), legalizzate e a vista;**
- **Lezioni di lingua personalizzate;**
- **Lezioni di cultura rumena per enti pubblici.**

ESPERIENZA PROFESSIONALE

INTERPRETE

settembre 2019 → oggi

Tribunale di Bologna

Interpretariato in consecutiva e sussurrato nelle sezioni civile, penale e al tribunale per i minorenni
italiano ↔ rumeno

giugno 2017 → ottobre 2019

112 Numero Unico di Emergenza – varie regioni italiane

Interpretariato telefonico in remoto che coinvolge a turno o in contemporanea le forze dell'ordine, l'emergenza sanitaria e i vigili del fuoco che interloquiscono con l'utente straniero.
italiano ↔ inglese / rumeno / moldavo | Settore: emergenza

giugno 2015 → oggi

Interpretariato di comunità presso i Servizi Sociali e Servizi Sociali Tutela Minori di Bologna, l'A.U.S.L. di Bologna.

italiano ↔ inglese / rumeno / moldavo | Settore: sociale, giudiziario

aprile 2019 → oggi

Interpretazione dialogica all'interno dei progetti **SIPROIMI / SPRAR** adulti. Colloqui e psicoterapie individuali e di gruppo.

italiano ↔ inglese | Settore: psicoterapeutico, legale, sociale

giugno 2015 → oggi

Interpretariato telefonico per il Servizio Sociale e per il Pronto Intervento Sociale (**PRIS**) di Bologna

- maggio 2019 **Mediazione linguistica per le imprese**
italiano ↔ rumeno | Settore: pneumatica
- novembre 2018 **Interpretariato di conferenza - Progetto Europeo Food Track - FLAI e CGIL**
italiano ↔ rumeno | Settore: agroalimentare, sindacale
- giugno 2017 → ottobre 2019 **Interpretariato telefonico** per il Servizio Sanitario di Urgenza ed Emergenza e per Aziende Ospedaliere di varie regioni
italiano ↔ inglese / rumeno / moldavo | Settore: medico (medicina d'urgenza, ostetricia)
- febbraio 2018 **Interpretariato in consecutiva - Italian Blood Donation System with focus on Regional blood System and the Japanese Donation System – AUSL Emilia – Romagna, Bologna**
Tavolo di lavoro Italia - Giappone
Inglese ↔ italiano | Settore: medicina trasfusionale, immunoematologia, blood banking
- marzo 2018 **Interpretariato in consecutiva per Georg Northoff (M.D., Ph.D., FRCPC - Canada Research Chair in Mind, Brain Imaging and Neuroethics. ELJB-CIHR Michael Smith Chair in Neurosciences and Mental Health Research Unit Director) - The self and its brain – Policlinico di Sant-Orsola, Bologna**
Inglese ↔ italiano | Settore: neuroscienze – ricerca internazionale
- febbraio 2016 → oggi **Interpretariato di comunità** presso l'**A.U.S.L.** - Ospedali, i Centri di Salute Mentale e i Consultori di Bologna e provincia
italiano ↔ inglese / rumeno / moldavo | Settore: medico (psichiatria, oncologia, ostetricia, chirurgia, infettivologia, pediatria, psicoterapia, cardiologia, ortopedia, neurologia, ecc)
- ottobre 2016 → oggi **Mediazione linguistica e culturale presso scuole pubbliche all'interno dei progetti N.A.I. i Servizi Scolastici Territoriali di Bologna e provincia.**
Valutazione iniziale delle competenze degli alunni neoarrivati in Italia, inserimento scolastico, insegnamento delle materie di studio nella lingua madre e valutazioni successive.
italiano ↔ rumeno / moldavo | Settore: scolastico, sociale

TRADUTTRICE

- marzo-aprile 2017 **Traduzione della sceneggiatura del film d'autore** in via di produzione del regista bolognese **Davide Labanti**
italiano ↔ rumeno | Settore: cinematografico

- luglio 2015 → oggi **Traduzioni in ambito giuridico e asseverazioni:**

- Documenti anagrafici;
- Sentenze, denunce;
- Citazioni in giudizio;
- Contratti;
- Decreti;
- Valutazioni psicologiche;
- Procure;
- Certificati di stato civile;
- Titoli di studio;
- Casellari Giudiziari;
- Dichiarazioni consolari;
- Relazioni dei servizi sociali.

italiano ↔ inglese / rumeno / moldavo

Traduzioni tecniche e altro:

- Moduli e documentazione sanitaria;
- Manuali d'istruzione;
- Bandi;
- Pagelle scolastiche;
- DPCM;
- Testi divulgativi;
- Inviti di nozze;
- Curriculum vitae;
- Lettere, chat;
- Brevetti.

italiano ↔ inglese / rumeno / moldavo

DOCENTE

2017 **Lezioni di Cultura Rumena** all'interno del corso "**La mediazione interculturale e l'integrazione tra il cittadino straniero e il professionista dell'area medica, della continuità assistenziale e delle disabilità e delle malattie infettive**"

– Azienda ospedaliero- universitaria policlinico S. Orsola - Malpighi

2016 → oggi **Docente di lingue per privati**

- Italiano per stranieri
- inglese

PUBBLICAZIONI

2018 ***Il ruolo dell'interprete giudiziario nella reputazione dello Stato Italiano all'estero*** – sul sito WWW.NATIONBRANDITALIA.IT

ASSOCIAZIONI

TradInFo – Associazione di traduttori e interpreti

Socia ordinaria dal 2018

2017 → 2018 **HIKIKOMORI** Italia

Posizione: **coordinatrice regionale** per l' Emilia-Romagna

2010 → oggi **FIDAS**

Socia donatrice – **Medaglia d'argento**

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2017 → oggi **CORSI DI AGGIORNAMENTO:**

“Interpreting For Refugees” - L'interpretariato In Ambito Umanitario -The University of Glasgow

La nuova normativa su immigrazione e sicurezza pubblica - C.I.D.A.S.

Remote Simultaneous Interpreting – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
- Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Il Toolkit Dell'interprete – presso TradInFo

Guida Pratica All'uso Di OmegaT Per Traduttori – presso TradInFo

Strumenti avanzati e free per traduttori – presso TradInFo

Asseverare, legalizzare o giurare? Quando il traduttore entra in Tribunale
– presso TradInFo

Traduzione editoriale – di Elisabetta Zoni

Mediazione: costruire comunità cittadine – di Mark Kleiman

Voce, dizione e comunicazione al microfono – di Patrick Facciolo

Diritto alla protezione dei dati personali – presso TradInFo

La plasticità del Sé – Un approccio neuropsicodinamico – Georg Northoff

2017→ 2018 **UNIVERSITA' DI BOLOGNA –“Assistenza linguistica in ambito giudiziario”**

- Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne LILEC CFP

2016 →2017 **TEGS (Tecnico Esperto nella Gestione dei Servizi)** livello EQF 7
- presso “Seneca” Bologna

2013 →2014 **Operatore Socio Sanitario**
- presso IRECOOP Emilia – Romagna

2011 **Progettazione di piani formativi aziendali** livello EQF 3
- presso AMI Informatica, Brusciano (NA)

1998 **Idoneità all'insegnamento della RELIGIONE – voto 10 e lode**
- presso il Liceo scientifico paritario “EMANUEL”, (Oradea, Romania)

1998 **Maturità scientifica** livello EQF 4
-presso il Liceo .scientifico “EMANUEL”, (Oradea, Romania)
Potenziamento **matematica, fisica e inglese.**

COMPETENZE PERSONALI:

Lingua madre Rumeno / moldavo

Prima lingua Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Francese	B2	B1	B1	B1	B1

Competenze comunicative Possiedo buone capacità relazionali sviluppate nelle varie esperienze lavorative (cantante, promoter, hostess, mediatrice) e recitando poesie.

Competenze organizzative e gestionali Predisposizione al lavoro in squadra. Competenze certificate di marketing, leadership, banchmarking, problem solving, gestione e miglioramento dei servizi e del personale.

Competenze digitali Ottima gestione della posta elettronica e buon uso di Word, Office, Excell, Power Point.
Utilizzo del software per la traduzione OMEGAT e di vari software per l'interpretazione in remoto.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.
Dichiaro che quanto riportato nel presente Curriculum Vitae corrisponde a verità ai sensi del D.P.R. 445/2000.

Bologna, li 07/05/2021

Firma

